

*LiteratUral*

*LiteratUral*

Redigit

János Pusztay

*Сиõма финн-угор гижысьяслõн 13 конгресслы.*

**ФИНН-УГОР  
ЛИТЕРАТУРАЯСЫСЬ  
12 МЕДСЯ МИЧА КЫВБУР**

Nemzetek Háza – Collegium Fenno-Ugricum  
Badacsonytördemic

2015

HU ISSN 2061-182X

ISBN 978-963-9876-91-0



Nemzetek Háza– CFU



© Pusztay János  
© NH – Collegium Fenno-Ugricum

OOK-Press Kft.  
Veszprém

## ЮРИНДАЛЫСЬ

### **Венгр кывбурьяс 9**

Даниэл Бержени (BERZSENYI DÁNIEL):	
<i>Төв пуксьом</i>	11
Михай Вөрöшмарты (VÖRÖSMARTY MIHÁLY):	
<i>Пöрысь чиган</i>	13
Янош Арань (ARANY JÁNOS):	
<i>Сондилöн пажъяс</i>	16
Шандор Петöфи (PETÖFI SÁNDOR):	
<i>Сентябр помын</i>	19
Эндре Ади (ADY ENDRE):	
<i>Войын рöдтысь вöв додь</i>	20
Михай Бабиç (BABITS MIHÁLY):	
<i>Рытъя юалöм</i>	21
Дежö Костолани (KOSZTOLÁNYI DEZSÖ):	
<i>Асья кодалöм</i>	23
Аттила Йожеф (JÓZSEF ATTILA):	<i>Мöвпалöм</i> 28
Миклош Радноти (RADNÓTI MIKLÓS):	
<i>Гöтырлы письмö</i>	32
Шандор Вöреш (WEÖRES SÁNDOR):	
<i>Арся вальс</i>	34
Янош Пилински (PILINSZKY JÁNOS):	
<i>Апокриф</i>	35
Ласло Надь (NAGY LÁSZLÓ):	
<i>Коді вуджöдас муслунöс</i>	39

### **Коми кывбурьяс 41**

Иван Куратов: <i>Коми кыв</i>	43
Виктор Савин (Нёбдинса Виттор):	
<i>Сьöлöм сьылöм</i>	44

Вениамин Чисталев (Тима Вень): (Сьёлёмдй бёрдд и сьылд)	46
Серафим Попов: (Зарни паськёмдн пасьтасис вёр)	47
Владимир Тимин: (Тайд аньыс, кодй муса)	48
Александра Мишарина: (Сувтны эськд пелысьдн)	49
Галина Бутырева: Олмлы	50
Михаил Елькин: (Лолдс сотан тайд бисьыс)	51
Александр Лужиков: (Кдть и ачым муна пемыд вёрдд)	52
Нина Обрезкова: (Коркд локтан гортад)	53
Анжелика Елфимова: (Тд локтдн войнас)	54
Алена Ельцова: (Ме асывсяньыс)	55
<b>Мари кывбурьяс</b>	<b>57</b>
Сергей Чавайн: Джуджыд тупу	59
Яныш Ялкайн: Юсь	60
Миклай Казаков: («Колипкайлдн дзользьдм...»)	61
Семен Вишневский: Бур асыв!	62
Вера Бояринова: Тэныд	64
Геннадий Матюковский: Суоми мудй	65
Валентин Колумб: Гусли вылын ворсысь ныв	67
Семен Николаев: Кодй сийд черемис?	69
Анатолий Тимиркаев: XXI нэм йылысь мдвпалг	70
Альбертина Иванова: Муодзыс копырдн	72
Геннадий Сабанцев: (Челядьдырыд югыддн век кольд)	73
Зоя Дудина: Батраклдн сьылан	75

## Удмурт кывбуръяс 77

Кузёбай Герд: <i>Кельыдлӧз чышъян</i>	79
Ашальчи Оки: <i>(Лолӧй кӧ менам)</i>	80
Ф. Васильев: <i>(Ог радейт тиытшӧдӧм...)</i>	81
Ф. Васильев: <i>(Нывбабалы сӧтшӧм...)</i>	82
Николай Байтеряков: <i>Эзысь пыж</i>	83
Владимир Романов: <i>Айӧ</i>	84
Михаил Федотов: <i>(Тырмас меным...)</i>	85
Алла Кузнецова: <i>(Ме сюрс пӧв кувлывлі...)</i>	86
Алла Кузнецова: <i>(Кӧбыла ме...)</i>	88
Людмила Кутянова: <i>Вӧчи чунькытш</i>	90
Александр Белоногов: <i>Туй вожъяс</i>	91
Михаил Петров: <i>Югыдлӧз конверт</i>	92

## Эст кывбуръяс 93

Лидия Койдула (LYDIA KOIDULA):	
<i>Менам Эстония – менам муслун</i>	95
Юхан Лиив (JUHAN LIIV):	
<i>Зэв дыр на пемыд лоӧ тэнад муыд</i>	96
Анна Хаава (ANNA HAAVA):	
<i>Ми – войвыв челядь</i>	97
Эрнст Энно (ERNST ENNO):	
<i>Гортысь гажтӧмтчӧм</i>	98
Густав Суите (GUSTAV SUITS): <i>Аслам ді</i>	99
Марие Ундер (MARIE UNDER): <i>Экстаз</i>	100
Бетти Алвер (BETTI ALVER): <i>Кодзула час</i>	101
Карл Ристикиви (KARL RISTIKIVI):	
<i>(Аркадия туй вылын..)</i>	103
Керсти Мерилаас (KERSTI MERILAAS):	
<i>Кытш да крест</i>	104
Хандо Руннэль (HANDO RUNNEL):	
<i>Талун ме гижя кывбуръяс</i>	106

Паул-Ээрик Руммо (PAUL-EERIK RUMMO):	
<i>Ми кутчысям õтлаын</i>	107
Дорис Карева (DORIS KAREVA):	
<i>(Помтõм олõм сувтас)</i>	109



## **ВЕНГР КЫВБУРЪЯС**

Лӧсьӧдіс:

БАЛАЖ ФЮЗФА (FÜZFÁ BALÁZS)



Даниэл Бержени (Berzsenyi Dániel) (1776-1836)

### ТӨВ ПУКСЬӨМ

Лопыртчöма расным. Нярмöма кышöдыс.  
Сöмын öти зарни кор шпоракулö на.  
Абу нин лэжнöгйив дзоридза лабиринтыс.  
Сылöн чöскыд рунас оз нин öвтышты Зефир.

Раммöма вөр-валöн мыла шылöдыс. Чöv-лөнъ.  
Весиг гулюяс оз кургыны. Пырзьöма баддьöн  
ёльöн рöмпöштаныс, чöскыд турунаинъясыс  
быттьö абу и вöвлöмны.

Виноградниклысь мыгöрсö шымыртöма рöмид.  
Весиг öти гöрддзым оз нюмъевт чимгöрд  
чалъяс костас.  
Ставыс гөгöрбок усьöма арся шогö.  
Быттьö висьö кулан висьöмөн.

О, кадыс, кадыс! Збыль кө бордьяса, сэтшöм  
öдйö лэбö!  
И став енув олöмыс быттьö жбыракылö  
бордьяс костас.  
тыдалö, ставыс таладорас – здук кезлö.  
И жебиник гöндор турун моз бөр чискö-  
бырö.

Юркытшам быттьö ловьяöсь на тувсовъя  
гарьясыс.  
А тулысöй нин кольö менö, мунö: öдва ме  
матöдлi

тырпъяс дорам тувсовъя дзоридзъяссö,  
öдвa удитi апытны налысь чöскыд русö.

Менам кадыс мунö и бöрсö нин, тыдалö, некор  
оз лок.

И некор оз ло мöд сэтшöм жö кад.

И некор нин менö оз кимöститны

Лоллилөн съöd сэтöр кодъ синъясыс.

*Комиöдiс Галина Бутырева*

**Михай Вёрошмарти (Vörösmarty Mihály)  
(1800-1855)**

**ПӖРЫСЬ ЧИГАН**

Ворс, чиганӧй, тэ юин ворсан донсӧ,  
И кокнад прӧстӧ оласьны эн лысьт;  
Нянь да ва вылын нӧ кутшӧм олӧм,  
Джуджыд кубокас вай винасӧ тэ кисьт.  
Мувыв олӧмыс пыр татшӧми и вӧлі,  
Коркӧ кынмывліс, а коркӧ биын оліс;  
Вай ворс, код тӧдас, дыр-ӧ ворсны верман,  
Кор бедьторйӧн смычокыд лоны вермас.  
Сӧлӧмад и кубокад тыр винаыс и норыс,  
Ворс, чиганӧй, и тӧждястӧ эн корав.

Мед вирыд тэнад вабергачӧн пуӧ,  
А вежӧрыд мед дзӧрӧ тэнад юрад,  
Кузь бӧжа кодзулӧн мед ӧзйӧ тэнад синмыд,  
Да скрипкаыд мед ярскӧбджыка юргӧ,  
Да шер дорыс мед чорыджык на шыыс,  
Мый кӧдзліс мортыс, ставыс кулі-кынмис.  
Вай ворс, код тӧдас, дыр-ӧ ворсны верман,  
Кор бедьторйӧн смычокыд лоны вермас.  
Сӧлӧмад и кубокад тыр винаыс и норыс,  
Ворс, чиганӧй, и тӧждястӧ эн корав.

Тэ гора гымлысь сыланкывсӧ велӧд,  
Кыз горзӧ сійӧ, бӧрдӧ, ӧвтӧ биӧн,  
Став вужнас нетшкӧ пуяс, пыжъяс жуглӧ,  
Да пӧдтӧ олӧм, муыввсасӧ вийӧ.  
Став мирыс талун войнаӧ тай пӧрӧм,  
Да Вежа му вылын Господьлӧн гортйыс дзӧрӧ.

Вай ворс, код тѳдас, дыр-ѳ ворсны верман,  
Кор бѳдѳторѳн смычокыд лоны вермас.  
Сѳѳлѳмад и кубокад тыр винаыс и норыс,  
Ворс, чиганѳй, и тѳждѳястѳ эн корав.

Код татшѳм пыдѳсянныс лолыштнысѳ кужис,  
Мый омлялѳ да горзѳ пессъыс ортѳн,  
Код енѳж кузя татшѳм гора ковгѳ,  
Мый горзѳ, бытѳѳ адын изан бордѳяс,  
Лѳк нога олыс, ѳѳймѳм лолыс, жуглѳм сѳѳлѳм,  
Пазъѳм войска али повтѳм лача вѳлѳм?  
Вай ворс, код тѳдас, дыр-ѳ ворсны верман,  
Кор бѳдѳторѳн смычокыд лоны вермас.  
Сѳѳлѳмад и кубокад тыр винаыс и норыс,  
Ворс, чиганѳй, и тѳждѳястѳ эн корав.

И бытѳѳ бара пустыняын кылѳ  
Збыль смелмѳм мортлѳн курыд, сѳѳкыд сѳрни,  
Вок виыс мортлѳн бѳдѳлѳн муѳ усьѳм  
Да бать-мам гуяс вылын челядѳ сѳрни,  
Да грифлѳн бордѳяс кылѳ кѳнкѳ войас,  
Да Прометейлѳн нѳмѳвѳйсѳ дойыс.  
Вай ворс, код тѳдас, дыр-ѳ ворсны верман,  
Кор бѳдѳторѳн смычокыд лоны вермас.  
Сѳѳлѳмад и кубокад тыр винаыс и норыс,  
Ворс, чиганѳй, и тѳждѳястѳ эн корав.

И тайѳ муыс, коньѳр синтѳм кодзув,  
Мед бергалѳ да гартѳ курыд сокас,  
Мед пессъыс бушков сѳѳс весалас да мыськас  
Став няйтсѳыс, грекъяссѳыс да лѳксѳыс,  
Мед воас татѳ бара Нойлѳн кочыс,  
Ѳд сѳѳ выльыс мирсѳ тайѳс вѳчас.  
Вай ворс, код тѳдас, дыр-ѳ ворсны верман,  
Кор бѳдѳторѳн смычокыд лоны вермас.

Сьӧлӧмад и кубокад тыр винаыс и норыс,  
Ворс, чиганӧй, и тӧждӧястӧ эн корав.

Вай ворс, эн, эн на, – скрипкатӧ вай пуктив,  
Муюгыдас ӧд празьникыс на лоӧ,  
А сэсся, кодыр лёкыс ачыс мудзас,  
И зыкыс ачыс тышас виртӧм лоӧ,  
Тэ сэки ворс, да ёна-ёна кыпыд шыӧн,  
Мед Енӧяс радласны, кор ворсӧм найӧ кылас.  
Тэ сэки бара скрипка вылад ворслы,  
Мед кымӧс вылад чукуръясыд вошас,  
Мед сьӧлӧм радлун винаӧн сэк тырас,  
Ворс, чиганӧй, и тӧждӧястӧ эн корав.

*Комиӧдӧс Нина Обрезкова*

**Янош Арань (Arany János) (1817-1882)**

### **СОНДИЛӦН ПАЖЪЯС**

Пасъвартӧм Дрегельлысь олӧм он веж,  
Сы вылын шондіыс, тыш вӧлі ыджыд;  
Паныдӧн сулалӧ югыд веж креж,  
Выліас дӧлалӧ войсколӧн шыыс.

Лютняяс киясын, сэнi кык зон,  
Шыыслӧн дін дорас тыдалӧ перна.  
Кыр улас, увтасас гажыс зэв ён,  
Пасйӧ Али тані вӧрӧгӧс вермӧм.

«Сонди кык сылысьысь мыйла оз лок?  
Енэжвыв розаяс, бюлбюллӧн гӧлӧс?  
Сыланьыс кыасны тан мед венек,  
Морӧс выв кытшӧ мед лӧсялан вӧлі!»

«Кыр йылас вежалысь чуркыс нин кос,  
Гяур пашалӧн сэн дӧрапас шыыс:  
Пидзӧсчань лютняя сэнi вӧсь гоз,  
Ворсӧны, ворсӧны, нор налӧн шыыс».

...Сиктса поп Мартон сэн весьшӧр эз ов,  
Ыстіс Али сійӧс ыдждалан кывйӧн:  
Жалитышт, Сонди, тэ ассыд том лов!  
Некод оз коль тайӧ кыр йылас ловйӧн.

«Мича том зонъясӧй! кырйыс нин куш,  
Дӧрапас шы дорас нинӧмла сывны:  
Лэччамӧй мекӧд, сэн радлунлӧн вуж,  
Уліас виччысьӧ маалӧм кывъяс» -



Висьтав вай, Мартон, тэ со кутшом кыв:  
Мылыштөм тиянсянь Сонди оз виччысь,  
Исуслон киясын мылыштан кыв:  
Куш сомьин сысянь ме мездсö и вичча.

«Пальмаяс, инжир, щербет, уна фрукт,  
Мый сомьин вына султанлөн оз быдмы.  
Сёяныс чöскыд, и мавтчанлөн дук...  
Праздник Алилөн, и вермöмыс лыдмö!»

Ковгö мед пушка! мед сөрö Али,  
Бомбаяс сяргöны, лэбö граната;  
Мутиыс стеньяссö кисьтö мед, би:  
Дрегель нин дзыкöдзыс воöма матö.

«Зонъясöй! шондiыс пуксис нин тан,  
Тöv увгö вöрас, - сэн төлысьысь петö,  
Шондiлөн пельпомъяс вылын кафтан:  
Танi жö кöдзыд вой ловьястö летö!»

Замокса зарниөн эрд вылыс тыр,  
Донасьыс-донатор бипурын сотчö;  
Вöвьяслөн гөрдлöмыс жугыльөн тыр:  
Морöсас пуртьяслөн пырöмыс тöдчö.

«Сэсся öд тадз вöли! уси герой!  
Шыөн Али сэсся гуалис сiйöс;  
Шойччö тан кыр йылас, - öнi нин вой -;  
Сы пыдди Алилы талун вай сьылöй!»

Кык сьылысь сылөн, кык бать-мамтöм зон:  
Пасьтöдны мичаа наясöс тшöктiс:  
Эз кöсйи, мед найö – шоглуныд ён –  
Водiсны омöлик паськöмөн бокас!

«Ыстіс Али дорё... Шань сійё, бур;  
Нывсяма чужом сэн шонді оз сотав;  
Узянныд шатёрас, видзанныд юр:  
Пиянй, сы кындзи некод оз отсав!»

Сюрс паныд отнас! и тышкасис кыз!  
Көлөкөл бувгёмын тыш сылён кыліс:  
Войскоыс сылён эз төдлы тай мыдз,  
Бёк вылас дзирдаліс-югъяліс шыыс.

«Быттьё *Рустем* вёлі! тышкасис кыз,  
Пушкалён лыйёмысь пидзёсыс поті!  
Адзылі тышсё ме!... Тырмас вай, сідз:  
Скёрмас Али сэсся ёна нин татысь».

Усины ставыс! И тшөтш басурман,  
Изъясён кыр йывсянь усины увлань:  
Гөрд вирён кисьталом креж вылын, тан  
Повтёма отнасён виччысис кулом.

«Воас-ё пом талы? помассяс кор  
Лёкиник гяурлы ошкана сьылөм?  
Эскытом кычаньяс! Виччысьё ньөр  
Виччысьё тіянёс тюрьма Алилөн».

Мед сы вылө витысьыс синтөммас пыр,  
Юр кералысь киясыс өдйө мед косьмас;  
Эн жө вай, Енмөй тэ видз сійёс дыр,  
Код сылысь том да бур олөмсё босьтіс!

*Комиөдіс Нина Обрезкова*

## Шандор Петöфи (Petöfi Sándor) (1823-1849)

### СЕНТЯБР ПОМЫН

Сад йöрын на дзордзалöм виччысьö дзоридз,  
И öшиньув топольыс пашкыр на, веж на,  
Но аддзан, кыз тöлыс нин кöдзыдөн дорö?  
И кыр йывсö вевттöма лымъя нин эшкын.  
Мед сьöлöмын менам жар гожöм на гора,  
И дзордзалö тувсовъя рöмьясөн сьöлöм,  
Но менсьым сьöд юрöс нин едждöдö дзорыс,  
И лунысь-лун ёнджыка пужъялö, вöлöм.

И дзоридзыс нярмö, и олöмыс лэбö...  
Вай пуксы жö, донаöй, пидзöс выв меным!  
Кöть талун на морöсöй юрыдлы лэбув,  
Он-ö кут аски нин бöрдöдны менö?  
Висьтав вай, водзджык кö кула ме тэысь,  
Бöрдигтыр тупкан-ö менсьым тэ синмöс?  
Лоö-ö выль муслун вынаджык меысь,  
Вунöдан сы ради менсьым тэ нимöс?

Дöвалысь чышъянсö чöвтан кö коркö,  
Крест вылам сійöс тэ флаг пыдди öшöд,  
Ме вой шöрын петала пемыдысь кортöг,  
Босьта, и бöр мöдар югыдö воша.  
Синваöс чышкавны чышъянтö восьта  
Нывбаба вöсна, код вунöдiс менö.  
Сьöлöм дой кöртавны чышъянтö босьта  
Сылысь, код öнi на радейтö тэнö.

*Комиöдiс Нина Обрезкова*

**Эндре Ади (Ady Endre) (1877-1919)**

**ВОЙЫН РӨДТЫСЬ ВӨВ ДОДЬ**

Кутшөм Тöлысь талун жеб,  
Кутшөм войыс лöнь да шуштöм,  
Меным тшöтш жö вывтi шуштöм,  
Кутшөм Тöлысь талун жеб.

Ставыс киссис, ставыс тор,  
Биыс кöнсюрö куш öзйö,  
Муслун торпыригьяс вöзйö,  
Ставыс киссис, ставыс тор.

Рöдтö орччөн вöла додь,  
Бөрвывтiыс быттö ойзöм,  
Джыныйыс лöнь, мöд джыныйыс горзöм,  
Рöдтö орччөн вöла додь.

*Комиöдiс Нина Обрезкова*

**Михай Бабич (Babits Mihály) (1883-1941)**

**РЫТЪЯ ЮАЛӦМ**

Кодыр рытсӧ быттӧ небыд эшкын,  
сьӧдов, вольыд, бархат сяма эшкын,  
вольсалӧ тан ыджыд пестунича,  
медым вевттыны да кага-мусӧ видзны,  
сэтшӧм мелӓ да сэтшӧм лӧня вевттӧ,  
ӧти турун сӓ оз сьӧктӧд сӓйӧ вевтыс,  
дзоридзьяслӧн сыръясыс оз киссьы,  
кокни бобув бордьяс вывсьыс мичсӧ,  
ӧшкамӧшка рӧма бобув мичсӧ  
медся донатор моз кутӧ-видзӧ,  
тадзи шойччӧ ставыс эшкын улас,  
небыд бархат сяма эшкын улас:  
тайӧ кадыс кытчӧ кӧть оз сулы,  
верман гортад пӧжны небыд улӧс,  
верман кафеын тэ пызан сайын,  
видзӧдны, кыз газыс ӧзйӧ-ваймӧ;  
верман понйыдкӧд тэ ылысь-ылысь  
коръяс пӧвстысь корсьны дышмӧм тӧлысь;  
гашкӧ, бусӧн тырӧм туйяс вылӧд  
ньӧжйӧникӧн рӧдтӧ тэнад вӧлыд;  
либӧ юр вежӧртӧ бергӧдлӧ нин бара  
поезд либӧ саридз шӧрса караб;  
кодыр йӧзын, тӧдтӧм карын шӧйтан,  
другысь аслыд тӧдса дышад вӧйтчыв,  
видзӧд, кыззи кысьӧ улич прӧшви,  
ылӓ бияс вылӧ, кодъяс оз тай вошны;  
либӧ Риваын, код шусьӧ юдор карӧн,  
кӧнӓ биӧн сотчӧ опал рӧмпӧштаныс,

важсö казътылiгöн другысь бöрддзы,  
юмов дойсö сьöлöмыдлысь гöрддзы,  
казътыв ёна важöн кольöм нэмсö,  
кодлöн чусыд вуджөр öнi абу эм ли,  
век жö паметяд тай öзйö югыд биöн,  
тайö кольöмаыс – озырлун и виян:  
тайö казътылöмсьыс мудзöм юртö  
лэдзан мулань, он нин виччысь буртор:  
но и шойчигöн да мичаинö волiг,  
полысь юрад öти мöвп и олö:  
мыйла колö тайö помтöм мичыс?  
юрад сöмын öти мöвп и видзан:  
мыйла ваыс, мыйла озыр мрамор?  
мыйла рытыс, мыйла эшкынаныс?  
мыйла мылькъяс, мыйла коръяс колö,  
саридз, кытчö кöйдыс оз и волы?  
мыйла ваыс ойдлö, сэсся чинö,  
да и кымöръясыс – Данаида нывъяс,  
шондi, яра сотчысь сизиф изйыс?  
казътылöмсö мыйла колö видзны?  
мыйла бияс, мыйла кольквиж тöлысь?  
мыйла помасьлытöм кадыс колö?  
турун сi вай видлöг пыдди босьтам:  
мыйла быдмö, бöрыннас кö косьмö?  
мыйла косьмö, сэсся бара босьтчö?

*Комиöдiс Нина Обрезкова*

**Дежё Костолани (Kosztolányi Dezső) (1885-1936)**

### **АСЪЯ КОДАЛӦМ**

Эськӧ висьталі тэныд. Абу кӧ дышыд.  
Колян войнас – куимын – коли ме  
уджӧс.  
Весиг воді. Но юрам и ӧні  
точкис, тотшкӧдіс, клёнӧдіс ёна,  
аслам вольпасын дыр на ме песси,  
унмӧй эз лок.  
Кори сійӧс, сідз и тадзи, ог тӧд кызди,  
узян лекарствояс юи, сёӧдз лыдди.  
Мый ме гижи, ӧні видзӧдчыны петіс.  
Нетшкис сьӧлӧмӧс нелямын сигаретыс.  
Мӧдтор тшӧтш жӧ. Кофе. Ставыс.  
Чеччи, ог ме шогсы быдтор вӧсна,  
ӧтар-мӧдарӧ ме ветла дӧрӧм кежысь,  
гӧгӧр узыӧ менам котыр ставнас,  
вомдоръясас вӧтыс юмав маӧн,  
шӧйта, быттьӧ коддзӧм курыд ваӧн,  
да видзӧда ӧшиньӧ.

Энлы, кызди висьтавысӧ тэныд?  
Тэныд тӧдса керка менам,  
помнитан кӧ  
узыланінӧс, сідзкӧ, тӧдан,  
кутшӧм коньӧр, куш да овтӧм  
тайӧ кадас тасянь кажитчӧ Логоди улич,  
кӧні ола.

Өшинь пырыс аддза йёзыслысь ме олём,  
йёзыс водёмабсь, ставлы узыны колё,  
ставыс куйлё  
да синьяс бергёдлёмён  
дзоргё дзирыд пёрйёг вежёр руас,  
вирыс тырмытёмла вежёр слабмём  
налён лои.  
Орчён накёд кёмныс, кёлуй,  
томан сайын найё жырьяс, быттьё кудйын,  
кодёс мичмёдоны луннас, код кыз кужё,  
сёмын – верма шуны – видзёдны кё бура,  
быд патера ыджыд клетка вылё мунё.  
Будильник кёнкё лёняс тичкё-точкё,  
то ёдва мунё, то другысь гора босьтчё  
да пеляс узысьлы  
зэв гора горзё: «чеччы».  
И керка узыё, сёмын шкоргё-нистё,  
кыз сэсся коркё сё во мысти,  
кор киссяс, петшёр-йённас гартас,  
и некод сэки оз нин артав  
тан керка вёлі либё скётлён карта.

Но вылын, ёртёй, тёждьяс тёдтём енэж,  
зэв сёстём, мича, быттьё ачыс енмыс,  
чуть тіралыштё, крепыд, тёдса, вернёй.  
Енэжтасыс,  
дзик сэтшём, кызди важён кольём асив,  
кыз мамлён эшкын лёзён мавтём пасыс,  
кыз менам тетрадь вылё ваплён киссьём  
пасыс,  
и кодзுவъяслён  
лёня дзирдалёны дзирыд ловьяс  
шоныд арся  
кёдзыд пёра водзса вояс,



зэв ылын, найӧ вой и лунын  
видзӧдісны Ганнибаллысь мунӧм,  
ӧні кыйӧдоны менӧ, кор ме эстӧн,  
ӧшинь дорын ола, Будапештын.

Ог тӧд, мыйкӧ сэки мекӧд лои,  
мен кажитчис, мый шпораكملӧ бордьяс,  
и мелань локтӧ сійӧ, кодӧс гуалі нин  
важӧн, челядьдырӧй.

Сэтшӧм дыр ме  
дзорги енэжтаслӧн востымасьӧм вылӧ,  
мый асыввылын гӧрдов кыа садьмис,  
и кодзувьяслӧн дзирдалӧмыс чиніс,  
и ылын-ылын, кӧнкӧ вылын  
ӧзйис ыджыд югыд кылыс,  
и енэж ӧдзӧсьясыс воссис,  
и бияс ӧзъялісны гӧгӧр,  
мыйкӧ дрӧгмуні,  
и вылыс гӧсьтьяс разӧдчыны кутісны,  
асывводза вуджӧрьяс костӧ  
заводитіс мунны войся балыс,  
ӧдзӧсводзыс быттӧ кывтіс югыд югыдын,  
кильчӧ вылас коллис гӧсьтьяссӧ кӧзяин,  
нималана ӧксай, енэжвывса морт,  
бальнӧй жырлӧн месай,  
и мунӧм-вӧрӧм, тільгуньяслӧн тильгӧм,  
и аньясылӧн лӧня шӧпкӧм,  
кыз овлӧ баллӧн помасигас,  
и вӧлаясӧс корӧны нин мунны.

Прӧшви вуаль  
тыдаліс, быттӧ  
ылі пемыдын  
сійӧ бриллиантьясӧн дзирдаліг лӧччис,

кыдз лөзалысь  
дона паськөм,  
кодос пасьталө озыр мича нывбаба,  
и сы вылын донаиз,  
коді югзьөдө тайө чөвлунсө,  
кельыд енэжлысь вөвлытөм лөзсө,  
а, колөк, идөг, коді кокныда  
дзирдалысь баснас  
мичмөдө юрсисө,  
и вөтысь на кокниа  
лайкъялысь  
кокныдик доддьө  
пуксьө  
и лэбө водзө нюмъялігтыр,  
вөвъяс лэбөны  
йөвввыв бион ыпъялысь дзодзөг туйлань,  
зарни конфетти зэр улын уна сө вөла,  
подковьясыс дзирдалөны.

Вомос восьтөмөн ме сулалі,  
да шудлунөйла горөдчывлі,  
енэжас бал, быд рыт бал,  
и ме гөгөрвои тайө  
ыджыд гусяторсө:  
енэжса феяяс асывводзнас локтөны гортаныс  
помасьлытөмлөн югзьөдөм кытшъясті.

Югдытөдз  
ме сулалі и видзөді.  
И друг шуи: а мый тэ корсин  
тайө му вылас, кутшөм вөвлытөмторъяс,  
кутшөм нывбабаяс киө тэ веськалін,  
кутшөм гижөд тэныд колөджык вөлі,  
мый та мында во коли, та мында көдзыд төв

да сы мында төлктөм вой,  
а тэ сөмын өні аддзин тайё рытсё?

Ветымын,  
о, ветымын во – сёлөмөй пессё –  
и куломаис менам тані-сэні век унджык –  
ветымын во нин югьялёны ме вылын  
тайё ловья ярюгюд энэжса суседьясыс,  
кодьяс аддзёны, кыдз синваёс ме чышкала.  
Висьтала веськыда, улөдз,  
муөдз копыртчы ме и аттьёалі ставсьыс.

Кывзы, ог төд ме, мыйё эскыны,  
но төда, татысь ковмас мунны,  
и сёлөмөс восьтөмөн  
ме сывны куті энэжыслы,  
сылы, код йылысь некод оз төд, көні сійё,  
сылы, кодөс ог аддзыв ни өні, ни бөрас.  
И збыльысь, кор менам вир-ййөй лёкмө нин,  
ме кыла, менам ёртөй, мый нинөм абуын,  
ловьяс да му ёкмыльяс костті ме шөйті,  
и век жё ыджыд төдтөм Ен дорын  
ме сөмын гөсьтөн вөлі.

*Комиөдіс Нина Обрезкова*

## Аттила Йожеф (József Attila) (1905-1937)

### МӨВПАЛӨМ

1

Лэдзö енэжыс му дорсьыс  
ассьыс югыд сöстöм кыа,  
лунся югыдінас корсьö  
гут-гаг, челядь сылысь кывъяс;  
öвтö сöстöм сöдзыс вывсянь,  
руыс быттьö оз и торъяв!  
Войнас пуксисны пу вылö  
бобув кодьöсь ичöт коръяс.

2

Лöзөн, гöрдөн, вижөн мавтöм  
аддзи серпасъяс ме вöтнам,  
кылі, тані ставыс артөн –  
öти бус эз вöв тан тöдтöм.  
Öні войыс менö вöтö,  
ставыс тані зумыд арта.  
Луннас меын тöлысь öтнас,  
вой – а менö шонді гартö.

3

Ачым кос ме, сёя сöмын  
нянь, да тайö горш да корысь  
ловъяс костас корся öні  
мыйкö збыльдзык квадрат дорысь.

Жаритом эз вов вом дорын,  
мена́м сьолөм кага сяма –  
керкаын и керка дорын  
отпыр оз кут шырсо каньыс.

4

Бытьё поткөдлөм нин пескыс,  
куйлө ёрт выв ёртөн мирыс,  
личкө, кутө, босьтө, песө,  
отисө мөд торйыс йирө,  
ота-мөдсьыс вылын юра.  
Абутөмсьыс лоө кустыс,  
а мый лоө, сійө дзоридз,  
эмыс торпыригө киссьө.

5

Төвар станцияын оліг  
пулөн вужьяс дорө воді,  
бытьё лөньлөн отка олысь;  
юмов васөд турун вомын.  
Видзөді ме видзысь вылө  
да вагоньяс вуджөр бөрся,  
коді сэсся коркө чеччис  
лысваалөм из шом вылө.

6

Тані пытшкын сөмын пессьом,  
ортсыас сэн талы помка.  
Тэнад дойыд – сотчысь мирыс,  
кылан аслад ловлысь помсө.  
Лолыд сотчө – вер тэ помтөг,  
мездман, кодыр ковмас бытьөн,

тэчны керка аслыд овтём,  
овмөдчас сэн выль көзяин.

7

Төрыт видзөдлі ме рытнас  
енэжтаслөн кытшыс вылө –  
дзирдалана суниссясысь  
кыис канпас кысян станыс  
талун видзөдлі ме бара  
аслам руа вөтъяс пырыс  
аддзи, канпаслөн мый подыс  
өтторъя пыр орё-орё.

8

Лёньыс кывзіс – сэсся кучкис.  
Верман томлунтө тэ корсьны;  
вазьём цемент стенъяс костын  
верман корсьны аслыд лёньлун –  
чайті ме. И сёмын сувті,  
кодзувъяс, Сизима кодзув  
дзирдыштисны быттё клетка  
менама дзескыдін вевт вылын.

9

Кылі ме, кыдз бөрдө көртыс.  
кылі, кыдзи зэрыс ваксё.  
Аддзи, кыдзи важыс поті,  
абутём куш вунны вермас;  
сёмын радейтны ме кужа,  
аслам сёкыд олём дырйи -  
мыйла сідзкө дасьтны сыысь  
вермём – асьтө кылём-аддзём!

10

Мортыс версттьö, кодыр сійö  
оз нин помнит батьсö, мамсö,  
кодi тöдö – олöм сетсьö  
сöмын кулöмыскöд öттшöтш,  
вермö сетны сійöс ковтöг  
любöй кадö – сійөн видзö,  
кодi аслыс, да и йöзлы  
абу ен ни, абу поп ни.

11

Аддзылі нин коркö шудсö,  
небыд, югыд, ён да ыджыд.  
Керка йöрлөн турун вылын  
паськыд нюма сійö вöлі.  
Уси небыд, шоныд гöптö,  
мелань рукнитіс на сійö –  
век на аддза, кыдзи ворсіс  
югыд сылөн гөнъяс вылас.

12

Ола көрт туй дорын. Тані  
уна поезд, и ме аддза,  
кыдзи пемыдінас лэбö  
уна-уна биа öшинь.  
Тадз жö лэбö пемыд вояс  
уна-уна югыд лунъяс,  
и ме ола купе-лунын,  
сулала да лöня ола.

*Комиöдіс Нина Обрезкова*

**Миклош Радноти (Radnóti Miklós) (1909-1944)**

### **ГӦТЫРЛЫ ПИСЬМӦ**

Пыдӱын кывтӧмӧсь, чӧв олысь миръяс,  
пельясын чуналіс, горӧді мирлы,  
некод эз вочавидз, некод эз кывлысь,  
войнаын пӧдӧма, Сербия ылын  
и тэ кӧнкӧ ылын. Куш вӧтъясам гӧлӧс, -  
луннас тэ бара на ловзьӧдан съӧлӧм, -  
сулала лӧня ме, гӧгӧрам жургӧ  
папертлӧн кӧдзыд да чатӧра турун.

Кор тӧнӧ аддза ме, тӧдны ог вермы,  
тэ, кодӱ збыль вӧлі, вунны он вермы,  
югӱд кодъ мича да вуджӧр кодъ мича  
туйсӧ ме тэ дорӧ аддза кӧтъ кыдзи,  
вуджӧрӧн гӧгӧр тэ, син водзын ворсан,  
тадзи тай ёна мудз вежӧрыд ворсӧ;  
вӧлін тэ збыльвылын, лоин тай вӧтӧн,  
бара нин томлунлӧн юкмӧсӧ вӧйтчи,

юася тӧнсӧсӱд, тэ радейтан менӧ?  
томлунлӧн кыр йылын аддза ме тӧнӧ,  
лоан-ӧ гӧтырӧн, - кута ме лача  
и бара нин ас садьӧ воӧмӧн аддза,  
тӧда, мый гӧтыр нин. Гӧтыр и муса, -  
сӧмын тай ылын тэ! Куимысь кусан.  
Ар нин. И ар менӧ вунӧдіс татчӧ?  
Паметын ставсьыс на ярджыка сотчӧ;



Вунөді быдторйö эскана лунсö,  
бомбаяс юр весьтын жуöны лунтыр;  
сöмын на синъястö енэжсьыс корси,  
кымöрьяс вевтисны, серпасыс сорсис,  
бомбаяс юр вылам. Ме век на ловъя, -  
мед ме и пленын. Но лачаыс ловъя,  
ставсö ме тöда, но тэ дорö воа;  
тэ йылысь мөвпъясöн песі ме лолöс, –

став муывывса туйсö; и би пыткын олöм,  
и ковмас кö, усьласьысь би костын ола  
и мöдöн ме лоа, но тэ дорö кысся;  
ковмас кö, лоа ме пуяслöн кырсьöн,  
мужичöйлöн нэм быдсö сьöкыдын олöм,  
кор сöмын оружье да вынйöрыс колö,  
лöньöдö, быттьöкö кöдзыд ва гыöн:  
2x2 садь юрöн олöм ме кыла.

*Комиöдiс Нина Обрезкова*

**Шандор Вёрен (Weöres Sándor) (1913-1989)**

**АРСЯ ВАЛЬС**

Көдзыд рыт вир-ййö мөрччö.  
Тіралö винатусь гөрддзым.  
Сыланкыв ннылыштö вой төв.  
Чомъясö дзебсьöны войтыр.  
    Вичко саль ру пиö сюрис,  
    Чусыда югнитлö юрыс.  
    Зэр сора кымөрлөн вуджөр  
    Ыбъяс да сад весътöд вуджö.  
    Гожöмлөн сывсис нин войдөр,  
    Шоныдін корсьöны войтыр.  
    Көдздöдiс, рыт помыс мустöм,  
    Йирмөгөн ойзöны кустьяс.  
Морт сьöлöм, код тэнö дорьяс,  
Гожöмысь гожöм оз торьяв.  
Öткодь дзик, талун көть войдөр,  
Казьтылöм сөдзöдчö войтөн.  
    Вөрпусö биалö гөрдөн.  
    Керкаын ичöt ныв бөрдö.  
    Бобув кодь вомдорыд кытөн?  
    Лöз-лöзöдз курччалiс рытыс.  
    Мый вöлi — талун көть войдөр —  
    Казьтылöм разалiс войтöдз.  
    Морт сьöлöм, код тэнö дорьяс,  
    Олöмыс гажөн оз торьяв.  
Төвйив куст корьяснас шаргö,  
Тильгунөн чуксасьö аркöд.  
Ар сылы эзысьөн вештö.  
Рыт пöрысь олöм моз эштö.

*Комиöдiс Евгений Козлов*

## Янош Пилински (Pilinszky János) (1921-1981)

### АПОКРИФ

1

Сы вöсна мый öтчыд Сійö коляс ставсö.

Сэки енэжлөн лөнъыс да муыслөн,  
вийöм муыслөн лөнълуныс торъялас,  
торйөн понъяслөн чомъясын чöвлуныс.  
Лэбач кельöбъяс кытчöкö пышйöны.  
И ми шонділысь петöмсö аддзылам,  
йöймöм синъяс кодъ лөнъ лоö шондіыс,  
кыйсьысь зверь кодъ жö чöв лоö шондіыс.

Но ме узытöгыс колляла войясöс,  
оз тай узысьы, кор ас мусьыд вöтлöны,  
песся пуяслөн скöрмöм коръяс моз,  
войся пу моз и ачым сёрнита:

Тöдса тіянлы вояслөн вöсьлалöм,  
нярмöм му вывті кадыслөн вöсьлалöм?  
Тöдса кулöмсö виччысьысь чукрыс,  
менсьым ёна мудз киясöс тöдмалід?  
Кызди шуöны бать-мамтöм олöмсö?  
Колöк, тöданныд дойыслысь нимсö ті,  
коді талялö нэмöвöй пемыдсö,  
чаштöм гыжъяснас, няръя кокъяснас?  
Войыс, кöдзыдыс, гуясыс тöдса-ö,  
вер моз кутлінныд ассьыныд юрнытö,  
а ті сёйлінныд кынмалöм воръясысь,  
сьөлöм потмöныс дойсö тöдлінныд?

Шонді петіс. И пуясыс ньөрьяс моз  
скёрсысь гёрдөдөм энэжас вуджөрөн.

Петі туйө ме. Кулөмлы воча тай  
мортыд петалө некодлы кывлытөг.  
Сьорысь босьті ме сөмын вуджөрөс.  
Нөшта туй выв бедь. Верлысь паськөмсө.

## 2

Со мый вөсна ме велөдчи восьлавны!  
Тайө сөрмөм нин воськовьяс вөснаыс.

Сэсся рыт лоө, вой аслас няйтъяснас  
кынмас яй вылам, куньса синъясөн  
водзө видзөда гөгөр вөрөмсө,  
дзоля пуяссө, налысь чальяссө,  
ичөт корьясын быдса вөр олө.  
Коркө важөн нин тані рай вөлі.  
Дойыс вежөрын бара ловья нин:  
кыла сылысь ме джуджыд пуяссө!

Гортө көсйи ме, гортө воны нин,  
кызди Сійө тай Библия небөгын.  
Со и горт йөрын менам вуджөрөй.  
Лөньыс мудзөма, пөрысь бать-мамөй.  
Мелань локтөны, менө корөны,  
Ме пөсь сывьясын, бөрдөны, коньөрьяс.  
Менө примитө бөр важся олөмыс.  
Ылі кодзுவьяс вылө видзөдла -

Көть нин талун мен тэкөд сёрнитны,  
кодөс радейтлі. Вояс кольөны,  
а ме мудзлытөг тэныд висьтавлі,  
бөрдысь кага моз потшөс коласө,

ассьым сынөдтөг пöдысь лачаёс,  
мый ме воа да тэнö аддза быть.  
Кутшöм матын ми коркö вöлимö.  
Кöч моз тiралö менам сьöлöмö.

Тэнсьыд кывьястö, морт ног сёрнитö  
ме ог гөгөрво. Лэбач кельöбьяс,  
сьöлöм чашкөдлiг, сотчысь енэжас  
бара лэбöны, бара пышйöны.  
Öйöм му вылас коньöр пöвторьяс,  
лöня сулалысь сотчысь клеткаяс.

Ог ме гөгөрво мортнога сёрнисö,  
тэнсьыд сёрнитан ногтö вунöдi.  
Горттöм кывйысь на горттöмджык сёрниö!  
Кывьяс абуöсь.

Позьтöм сьöкыдыс  
өнi овмөдчис овтöм сынöдас,  
сöмын башнялөн кылö шыясыс.

Некөн абу тэ. Олöмыс кушмöма.  
Улöс сад йöрын, кольöм креслöыс.  
Клёнгö вуджөрöй изьяс коласын.  
Ёна мудзи ме. Пета му увсьыс.

3

Аддзö Енмыс, ме шондi водзын нин.  
Аддзö вуджөрöс изйыс да потшöсысь.  
Аддзö вуджөрлысь пöдöм сынöдын  
ловтöг олöмсö, пöдан олöмсö.

Ачым сэк кeжлö изйö пöри ме;  
Ловтöм чукырьяс, яйöй серлалöм,

Ыджыд изйыслон ичот юконтор  
оні олөмлөн ловъя чужо́мыс.

И синва пыдди нин со́мын чу́кырыс,  
увань визувтö, тыртöм ворга́д.

*Комиöдiс Нина Обрезкова*

**Ласло Надь (Nagy László) (1925-1978)**

**КОДІ ВУДЖОДАС МУСЛУНӢС**

Олӧмӧй дзикӧдз кӧ кусӧма,  
Кодлы чирк-скрипкаыс мусаммас?  
Коді пужьялӧм чальяссӧ шонтас?  
Ӧшкамӧшкалысь тӧдлас донсӧ?  
Коді крежъяслысь сывъялас изъяссӧ,  
Аслас синваӧн небзьӧдас-изӧдас?  
Коді малалас-лелькуйтас ӧні  
Стен пыр писькӧдчӧм юрси да сӧнъяс?  
Важӧн пежалӧм эскӧмлы, сідзкӧ,  
Коді матькӧмысь сувтӧдас вичко?  
Дзикӧдз олӧмӧй менам кӧ орӧ,  
Грифӧс повзьӧдысь коді лоӧ!  
Мӧдар берегас пиняс кутӧмӧн  
Коді вуджӧдас радейтчӧм-муслунӧс!

*Комиӧдіс Нина Обрезкова*





## **КОМИ КЫВБУРЪЯС**

Лӧсьӧдіс:

НИНА ОБРЕЗКОВА



**Иван Куратов (1839-1875)**

**КОМИ КЫВ**

Коми кыв, ме тӧда,  
Ыджыдтор оз шу на,  
Тӧда ме и сійӧ –  
Оз и сӧр на уна.  
Тайӧ кыв мем дона,  
Небыд, мича, гора,  
Вунӧдас ен мыжӧс,  
Кодыр сійӧн кора!  
Тайӧ муса кылӧн  
Чой-вок сӧрнитӧны,  
Тайӧ кылӧн меным  
Ай-мам бур сиӧны!  
Тайӧ кыв ме кывлі  
Аслам люлю дінын,  
Сійӧ менам вунас  
Сӧмын дзебанінын!  
Тайӧ кывлысь мичсӧ  
Сӧлӧмӧн ме кылі –  
И ме медводз сыӧн  
Нӧжйӧника сьылі...  
Тайӧ кылӧн мукӧд  
Гораджыка сьылас –  
Сӧ кызь сюрс пель сӧки  
Уна буртор кылас!

**Нёбдинса Виттор (Виктор Савин) (1888-1943)**

### **СЬӦЛӦМ СЫЛӦМ**

Унаысь ме сывывлi,  
Иӧзсянь «аттьӧ!» кывывлi,  
Пӧлянӧн моз чипсая,  
Иӧз сьӧлӧмӧ чуксая  
Коми сыланкывйӧн.

Менам сэтшӧм оланног:  
Овлӧ гаж, овлӧ шог.  
Гаж дырйи - ворсышта,  
Гаж кӧ бырӧ - шогсышта  
Коми сыланкывйӧн.

Сё майбырӧй, олӧмӧй  
Гаж муын дзольгӧмӧй!  
Пӧрысьма кӧ - ланьтышта,  
Олӧм жальӧс казътышта  
Коми сыланкывйӧн.

Сылӧм менам оз на быр,  
Кувтӧдз кута сывны пыр.  
Коми йӧзӧс гажӧда,  
Шогсӧ налысь пальӧда  
Коми сыланкывйӧн.

Кор ме сыла – вощӧ юр.  
Пыр ме сыла мый медбур:  
Лёка олӧм «вуштышта»,  
Бура олӧм ошкышта  
Коми сыланкывйӧн.  
Кывзӧ, бур йӧз, сылӧмсӧ,

Став олӧмсӧ-вылӧмсӧ,  
Олӧ пыр бур сьӧлӧмӧн -  
Нэм коллялӧ сьылӧмӧн  
Коми сьыланкывйӧн.

**Тима Вень (Вениамин Чисталев) (1890-1939)**

\*\*\*

Сьёлёмой бёрдө и сьылө,  
Виралө быдсяма ног:  
Том кадöй лэбзьёма ылө,  
Кольёма пальöдтöм шог.

Мый менам олёмой тайö?  
Кутшöм эм – ачым ог тöд.  
Мый на пö водзысьсö вайö...  
Шогысла кöть сэсся пöд.

Некор оз бурасьлы сьёлём,  
Оз волыв колёмлы пом,  
Оз бырлив морёсысь сьылём –  
Сьёлёмой кольö пыр том.

Морёсой тырёма шогөн,  
Пыкёсыс некыз оз письт.  
Эськö нö лэччис жö шорөн,  
Но... весиг оз синва тусь пет.

### Серафим Попов (1913-2003)

\*\*\*

Зарни паськөмөн пасьтасис вөр,  
Мича тугъясөн гөрддзасис пелысь.  
Дзодзөг мөдөдчис лунвывлань бөр,  
Аддзан, нюждөдчис енэжын көлысь.

Кызкө жаль меным прөйдитөм кад,  
Мыйкө быттьөкө сьөлөмысь воши...  
Аддза, шогсян и тэ, муса сад,  
Ассьыд киястө му бердө өшин.

Аски чеччан да серөктан друг:  
Еджыд бисерыс шебралас мусö:  
Кынмөм веркөса ичөтик пруд  
Лоö менам тшөтш сьөлөмлы муса.

Веськодь лоö сэк джыджъяслөн звөн,  
Ичөт сырчиклөн паръялөм-лэббөм.  
Котөрт туй кузя, кияснад өвт,  
Медым дзодзөгъяс лэббөны, медым.

### **Владимир Тимин (1937)**

\*\*\*

Тайӧ аньыс, кодӧ муса,  
Абу менам...  
Сӧмын кыдзи ышмӧм сӧлӧмӧс ме вена?  
Медым, аддзисиг, не сӧйны сӧйӧс синмӧн,  
Мед и ачыс синнас пыдӧдз эз инмы.  
Ог куж шуны ӧнӧ, кыдзи тайӧ лоис,  
Мый мем сӧлӧм ылӧ та ыӧдз воис.  
И кор шмоньӧн шулӧ коркӧ ӧттор-мӧдтор,  
Мыйла менӧ сӧйӧ пырысь-пыр эз ӧдтор?  
Йиджис меӧ сылӧн авьялуныс, нюмыс  
Да и водзӧ ылӧ гӧгӧрвотӧм думыс.  
Со и ветла вошӧм юрӧн стеныс-стенӧ:  
Тайӧ аньыс, кодӧ муса,  
Абу менам.



**Александра Мишарина (1946-2013)**

\*\*\*

Сувтны эськӧ пелысьӧн  
Тэнад ӧшинь улӧ.  
Дзоридзавны син водзад,  
Гажӧдны быд тулыс.

Лоны эськӧ шондӧн,  
Суны узянінад.  
Шоныд, мелі югӧрӧн  
Инмӧдчыны дінад.

Петны эськӧ тӧлысьӧн,  
Югдӧдны мед войсӧ.  
Висьӧ кӧ том сьӧлӧмьд,  
Юкны ӧтмоз дойсӧ.

Лэбны эськӧ лун тӧлӧн,  
Тэнӧ туйысь корсьны.  
Тӧдлытӧгыд сывйыштны,  
Шӧвк юрсинад ворсны.

Съывны эськӧ колипӧн,  
Гажӧдны мед тэнӧ.  
Сӧмын, муса мортанӧй,  
Абу тай тэ менам.

**Галина Бутырева (1944)**

**ОЛӖМЛЫ**

СтавсӖ мырдян,—  
а ме,  
быттӖ арся видз,  
выль пӖв чужа  
лым водзвыв турунӖн:  
казытылӖмъясӖн.

**Михаил Елькин (1958)**

\*\*\*

Лолӧс сотан тайӧ бисыс  
Киысь ставыс мынӧ-усьӧ:  
Чужанінӧй менам висьӧ,  
Чужанінӧй дзикӧдз юсьӧ.

Койышт, зэрӧй, вежа ванад,  
Медым шай-паймунліс ловным!  
Мый нӧ, некод сэсса тані  
Аски оз нин кӧсйы овны?

А ӧд ӧзтылас на асыв  
Шондінымӧс югыз лӧзас!  
Вартны эськӧ жыннӧнъясӧ,  
Медым садьмылісны йӧзыс!

Но и жыннӧнъясӧ важӧн,  
Еджыз вичкояссӧ кисьтіг,  
Пасьвартісны тешӧн-гажӧн...  
Верман ӧмӧй овны висьтӧг?

Сьӧдас олам, сьӧдас вӧчам...  
Абу мӧй нӧ коми рӧдысь?  
Тӧдлісны кӧ пӧльяс-пӧчьяс,  
Эськӧ кулалісны мӧдысь...

**Александр Лужиков (1964-2007)**

\*\*\*

Кõть и ачым муна пемыд вõрõд,  
лолõй лэбõ югыд енэж шõрõд.  
Му выв олõм абу мортлõн ловлы...  
Тані ловлы сõмын шуштõм овлõ.  
Сійõн лолõй енэж шõрõ качис.  
Но õд, но õд татчõ кольччи ачым –  
вот и лоõ мунны пемыд вõрті,  
со и лэбõ лолõй енэж шõрті...

**Нина Обрезкова (1965)**

\*\*\*

Коркө локтан гортад  
ыджыд мортөн,  
Сөмын пыригад эн зурась, -  
Миян өдзөс белльыд  
ляпкыд,  
Гортад пыриг –  
юртө копырт...

**Анжелика Елфимова (1970)**

\*\*\*

Тэ локтін войнас,  
Дзикөдз көтасьём,  
Зэв гусьёникөн  
Меё вёзйысин.  
Тіралін кынмёмсьыс  
Да полёмсьыс.  
Чайтін, мый важён  
Колин олёмсьыс.  
Чайтін, мый тадзи  
Оз нин корасьны.  
Тэ мыкталін,  
Быд кывйын сорасьлін.  
Ме чөв олі  
Да помся бергалі,  
И мекөд кывтіс  
Крөвать-керкай.  
Дзик асья дорыс  
Муртса ойбыртлі  
Мэ тэнад юмов вира  
Сойбордад.  
И коймөд лун нин  
Шудён сырма,  
Мый менам,  
Менам лоин,  
Кывбур...

**Алена Ельцова (1979)**

\*\*\*

Ме асывсяньыс нинӧм дзик ог кер  
Да ворзьӧдчывтӧг ола ӧшинь дорын.  
Ӧд талун менам гӧстьӧй — асья зэр,  
А дона гӧстьтӧ бура видзны колӧ.  
Ме медводз ськӧд юкся, ола кыз,  
Мый кар ни сикт оз ланьтӧд сьӧлӧм дойӧс.  
И ськӧд лунтыр пукалам ми сідз  
Да мойдам ӧта-мӧдлы пемыд войӧдз.  
Мед, кольӧма кӧ важӧн югыд лун,  
И колис бӧрӧ асья зэрлӧн кадыс.  
Но синва сорӧн тшӧкта — эн на мун,  
Ӧд кутшӧм ӧта-мӧднымлы ми радӧсь.





## **МАРИ КЫВБУРЪЯС**

Лӧсьӧдіс:

АЛЬБЕРТИНА ИВАНОВА



**Сергей Чавайн (1988-1937)**

**ДЖУДЖЫД ТУПУ**

Миян кӧдзӧм му шӧрын  
Сулаліс коркӧ джуджыд тупу,  
Увьяссӧ-вожъяссӧ  
Паськыда шевкнитӧмӧн.

«Важӧнсьыс-важӧн олісны йӧз –  
Ыджыд тушаа, вынасьыс-вына;  
Тэрыба найӧ ветлӧдлісны вӧртіыс,  
Пуяс вомӧн восьлалӧмӧн.  
Ӧти на пиысь, медся ичӧтыс,  
Кӧсйис жӧ мунны,  
Пу вомӧныс вуджӧмӧн,  
Да косяліс пӧдӧлсӧ,  
Коді ӧшйис  
Тупулӧн чаль вылӧ».

Тадз важӧн  
Висьтавлісны миян пӧльяс.  
Джуджыд тупуыс сотчис  
(челядь ӧзтӧмаӧсь).  
И тайӧ ыджыд йӧз йывсьыс  
Ӧні некод нин оз казътыв.

Сӧмын ме корсюрӧ  
Казътыла сійӧ джуджыд тупусӧ,  
Мӧвпала сійӧ ыджыд морт йывсьыс...  
Сійӧс, джуджыд тупусӧ вуджысьсӧ,  
Ме некор ог вунӧд.

*(1908)*

*Комиӧдіс Нина Обрезкова*

**Яныш Ялкайн (1906-1938)**

**ЮСЬ**

Пемыд вöрсö талун бара  
Дзебö-вевттö топыд руыс.  
Парма шöрын паськыд ордым –  
Быттö дзирья ылі муö.

Кутшöм сэні сиктьяс-карьяс,  
Ыбьяс, вöрьяс, юяс-ваяс?  
Гашкö, нинöмтор и абу –  
Вöрса паськыд дзирья саяс?

Коркö важöн дзолядырйи  
Татшöм вöвлі менам думöй.  
Дзирья пырыс тöвзис-лэбис  
Югыд мöвпöй локтан лунö.

Сэки петкöдчыліс меным  
Алöй шудöй – мойд кодь мича.  
Сійöс сүöдны ме мудзи, –  
Юсь моз тэрмасьö нö кытчö?

Еджыд юсьсö-й талун аддза,  
Сійö менö клуксö-корö.  
Оз тай весиг сувтлы татчö  
Ылі шудöй меöй дорö.

(1938 )

*Комиöдіс Алена Ельцова*

**Миклай Казаков (1918-1989)**

\*\*\*

«Колипкайлӧн дзользьӧм йиджӧ менам  
сьӧлӧмӧ», – шуин тэ.  
Висьтав меным, гашкӧ, коли ӧти ув и менлы  
вылӧ?

«Колипкайлы юмов ваыс ловті визувтӧ», –  
шуин тэ.  
Висьтав меным, гашкӧ, видзин лысва войт и  
менлы вылӧ?

«Колипкайлы чӧскыдторъяс эмӧсь ме ордын», –  
шуин тэ.  
Висьтав меным, гашкӧ, колис пыриг тор кӧть  
менлы вылӧ?

«Колипкайлӧн шойччаніныс – менам  
сьӧлӧмын», – шуин тэ.  
Висьтав меным, гашкӧ, эм сэн ичӧт сад и  
менлы вылӧ?

*Комиӧдіс Алена Ельцова*

**Семен Вишневский (1920-1990)**

**БУР АСЫВ!**

Йӧзлӧн му!  
Сійӧ менӧ оз бурдӧд.  
Мед ылын кӧть сійӧ,  
Кӧть матын.  
– Бур асыв! –  
Шуа ме аслам чужан грездлы.  
И тайӧс жӧ –  
Асъя выль шонділы.

Бур асыв!  
Воис кад мунны подӧн  
Либӧ машинаӧн  
Удж вылӧ.  
Бур асыв тэныд,  
Мари йӧз!  
«Видза олан!» -  
Вочавидзан тэ.

Аслад кывйысь  
Эн яндысь,  
Мед и мӧд кывъя морт  
Оз гӧгӧрво тэнӧ.  
Талун таысь  
Оз ков повны.  
Воас кад –  
Тайӧс ставӧн гӧгӧрвоасны.

Кутасны велӧдчыны  
Мари кыв вылын.

Сёрнитны мариечкөд  
Мари кыв вылын...  
Но таӧдз  
Ми тэкӧд, мари йӧз,  
Олам-ӧ,  
Ог-ӧ?

*Комиӧдӧс Нина Обрезкова*

**Вера Бояринова (1924-1996)**

**ТЭНЫД**

Ов кӧть тэ ылі Сибырын,  
Либӧ мича Украинаын тэнад гортыд, -  
Новлы кӧть дӧра платтьӧ,  
Кӧть пан-бархат –  
Сюрс морт пиысь ме тэнӧ тӧдмала:  
Тэ марийка, менам рӧдвуж.  
Кильчӧ весьтын джыдж кодъ  
Тэ уджач, повтӧм, мудзлытӧм.  
Асъя эзысь лысва кодъ жӧ  
Тэ сӧстӧм да мича.  
И тэнад лолыд сӧстӧм,  
Шань да мелі.  
Сӧльгӧ грезд дорын ключ:  
Сылӧн гӧлӧсыс ылӧдз кылӧ.  
И тэ сэтшӧм жӧ мича гӧлӧса.  
Он висьтав ставсӧ коньӧр кывнад.  
Ов кӧть тэ ылі Сибырын,  
Либӧ мича Украинаын тэнад гортыд, -  
Новлы кӧть дӧра платтьӧ,  
Кӧть пан-бархат –  
Сюрс морт пиысь ме тэнӧ тӧдмала:  
Тэ марийка, менам рӧдвуж.  
Вӧрса колипкай кодъ гажа  
Дзоридзалысь да шуда.

(1950 )

*Комиӧдіс Нина Обрезкова*



**Геннадий Матюковский (1926-1994)**

*Кор ме кыла «Летка-Енка»,  
Садьмё менам лов»  
(Финн сыланкывйысь)*

Суоми муёй, Суоми муёй,  
Көн шевкнитчёма Калевала,  
Ме тэнад мичлун пыткад суні,  
Да коли ассъым Кылыкалы.  
Лёнь саридз гыыс мыскё лыа,  
И шувгё пожомъяслөн лыскыс,  
Ме синъя тэнсьыд мичанинъяс,  
Сёр рытнас, кодыр тэлань кыскё.  
Лёнь вөръяс весьтын петіс төлысь,  
Ты-рөмпöштанын асьсё аддзис,  
И быттё менё тані көліг,  
Нюммуніс да меным вöзйис лача.  
Ак, төлысь ныв тэ, паськыд нюма,  
Ми тані тэкөд кыкөн сöмын,  
Вай йөктам тэкөд «Летка-Енка»,  
Тэ сöмын китö мыччы меным.  
Öд оз жö прöста гусли шыыс  
Сэн, орчча керка пыткас юргы,  
Öд сьöлөм вөрзёдана гыыс  
Дзик тадз жö гортын кылö-юргö.  
Вай йөктам тэкöд, сöстөм нылöй,  
Да синмасям ми öта-мöдкөд,  
Мед нэмъяс чөжөн тадз жö кылö  
Лёнь рытнас льöмъя турöб шöпкөм.  
И нэмъяс чөжөн мед ме кылі  
Суомилысь шань мелі кывъяс

– Тэ пырав татчѳ, сьѳлѳм сьлѳ,  
Ѳд ѳтчѳд шевкнитлѳм нин сьѳвѳяс.

*Комиѳѳіс Нина Обрезкова*

**Валентин Колумб (1935-1974)**

**ГУСЛИ ВЫЛЫН ВОРСЫСЬ НЫВ**  
**Легенда**

Нылыс бөрдис, мед көть ыджыд вөлі, гора  
бөрдис,  
Мыйся ныв пө, гусли вылын ворсны кө оз  
вермы,  
Лёктисны да-й вөтлісны на рытпук вылысь,  
Чуньяс сиас гартчоны кыз гутьяс, бөрдө  
нылыс.

Батыс падмис. Коньөр мамыс оз төд, мый и  
керны.  
Збыль өм налысь өдзөс зятыс оз восът? Лоны  
вермас?  
Бөрдө нылыс, шогсьө нылыс, песө еджыд кияс.  
Збыль өм лоны дзоридз кодьон – лектор сійө?

Збыльтор! Мамыс-батыс тайөс вывті бура  
төдө,  
Мари йөзөс вывті чорыд шогыс талис-пөдтіс,  
Эз жө бур олөмысь таdzi йөзлөн сьөлөм  
чорзы,  
Мед көть невестакөд выль шог эз ло корсьөм.

Оз кө артмы мича нывлөн невесткаөн лоны,  
Мыйла колө йөзлөн позйө көк кольк нуны,  
Оз сет батыс верөс саяс, выль рөд оз кут  
тэчны:  
Мед нин ассьыс лек судьбасө видзас лэчкын.

Век жö овлö и му вылас тöдны позьтöм дивö,  
Гусли сисö артмöдiс тай нывлөн помтöм синва,  
Гусли другысь кутiс сывны нывлөн мелi  
шыöн,  
Ловзис керка, ловзис гөгöр, ставыс ветлö гыöн.

Акпатыр дзик кутш кодь лои тайö сьылан  
шысьыс,  
Зыбка пытшкын чеччö кага, аския том  
кыйсьысь,  
Гусли ловсö öнi пöль-пöчьяслөн выныс видзö,  
Мичаммисны найö том нывъяслөн югыд мичöн.

Гусли вылын ворсысь нылыс – мари нывлөн  
бурлун,  
Тайö кужанлуныс приданöйяс медся бурыс.  
Гусли пытшкын олö сьылысь сьöлöм мари  
нывлөн,  
Гусли ворсöмын эм сöстöм лолыс мари кывлөн.

(1962)

*Комиöдiс Нина Обрезкова*

**Семен Николаев (1936-2014)**

### **КОДИ СІЙО ЧЕРЕМИС?**

Быттьö прöзвищеас кыскöмаёсь стансьыс  
бердо,  
Мортлысь нимсö кыöны кыз дöра –  
Код вылö кö пасьтöдöны черемисöс,  
Код вылö кö ляскöны вотякöс....  
Черемис эз вöвлы некор верөн!  
Кольöма важ кывсьыс тайö кывйыс:  
– Чермис – мездлун дорйысь воин, -  
Мездлун дорйысь – сідзкö, и герой.  
А прозвищеысь повзылысьны асьныс:  
«Волга дорса черемис – берегись!»  
Кадыс пож пыр лэдзö вотöм сюсö,  
Сьöмöс сылысь кутіс – черемис!  
Черемис некор эз вöвлы верөн!  
Кольöма важ кывсьыс тайö кывйыс:  
– Чермис – страна дорйысь воин, -  
Страна дорйысь – сідзкö, и герой.  
Эн яндысь сыысь, мый тэ черемис,  
Вежавидзысь мари морт –  
Важöнсянь тэ вöлін повтöм пиөн,  
И öні ме радла тэнад нимлы.  
Кольöма важ кывсьыс тайö кывйыс:  
– Чермис – чесьтсö дорйысь воин, -  
Чесьтсö дорйысь – сідзкö, и герой.

*Комиöдіс Нина Обрезкова*

**Анатолий Тимиркаев (1952)**

### **XXI НЭМ ЙЫЛЫСЬ МӨВПАЛІГ**

Чиркыс ворсё войлөн скрипка вылын,  
Енэж дорёдз сылөн ворсём качас;  
Вошлём мёскыс гортсьыс корём кылас  
Аддзас сійё гортас туйсё ачыс.

Валён эзысь рөмпёштаныс водзын  
«Юсь»-невеста вёччө, сылө ньөжйө,  
Воис гортас, эз вош война вылын  
Тупу-багатырыс – сылөн жөник.

Сиктса керкаясын, карса домын  
Телевизорьясö оз пыр Лёкыс –  
Муывсаёс повзёдлывлө сёмын  
Марсианин, коді корсьö воксö.

Мукөд могъяс, нокъяс локтысь нэмлөн,  
Интернет пыр видзөдöны олём,  
Мукөд сылан чужтас локтысь нэмыс,  
Сёмын шуд мед важъя кодыс кольö.

Көсйөм уна – өтпыр он и висьтав,  
Төрөдны он вермы Утка туйö,  
Сорся ме кө, овлывлө и сідз тай,  
Тёлка нукöй нуодас выль туйöд.

Сёмын тöда ме, мый нукöй быдмас,  
Дзик жö ме моз падмас мулөн шöрас:  
Ворсысь чиркыс – войся кадлөн быдтас,  
Вылын – биа енэжыслөн дöра.

Тайӧ биыс мортлӧн сӧстӧм лолас  
Видзӧ йӧзлысь водзӧ мунысь рӧдсӧ,  
Сӧмын гӧсьтӧн Еньюгыдас волам,  
Мед жӧ мари нимыс нэм чӧж тӧдса.

(2000)

*Комиӧдӧс Нина Обрезкова*

**Альбертина Иванова (1954)**

### **МУОДЗЫС КОПЫРӨН**

Гашкө, төдлытөг ме талявлі тэнад садйысь  
мича дзоридзсө,  
Гашкө, тэнад бур рөдвужыдлы аслам сямөн  
вөчи дой –  
Эн босът лолад тэ,  
Эн скөрмөдчы,  
Кор ме воа, гортад корлы тэ  
Менө, радейтана чой!

Гашкө, көсйытөг ме чегъявлі керка дорсьыд  
льөм пу увъяссө,  
Гашкө, муні векныйд ордымті, кодөс талис  
тэнад кок,  
Эн босът вежөрад,  
Эн дивит тэ,  
Кор ме воа, эн тэ көдзөдчы,  
Орччөн олысь ыджыд вок!

Гашкө, кылі вывті өткаөн, тані оліг, коркө  
ачымөс,  
Гашкө, йөз муясө ветлігөн тэнө нимөдны эг  
куж.  
Эн тэ лөгав,  
Эн тэ эновтчы,  
Кор ме воа, казътышт паметяд,  
Менам войтыр, чужан му.

*Комиөдіс Алена Ельцова*



### Геннадий Сабанцев (1958-)

\*\*\*

Челядьдырыд югыдён век кольё,  
Сьёлём пытшсьыд некытчö оз вош.  
«Россинанта» нима укшаль вёлöй –  
Вöсни беддöй – вёлі менам чож.

Уськөдчылö бедь вылам ме тышö,  
Йён да петшөр – менам медшөр враг.  
Воюйтнысö меным эз тай дышöд, –  
Паськөм вылын тырыс йён да чаг.

Йёныд мый? – Тэ сөмын нетш да лэбөд,  
Гөгөрвои верстьöөн тай нин:  
Ляскөм кывъяс оз тай мынны регыд,  
Кывъя нийтыд регыдён оз мын.

... Эмось йөз, и быттьö оз и торъяв  
Налён оласногыс – радлун визь,  
Сөмын медся донаторсö дорйö –  
Питшөг пытшас сылён ыджыд из.

Югыз нимъяс кисьталёны нийтён,  
Вийö найöс, коді шань да лөнь,  
Бокö коли ассым «Россинанта» -  
Ог нин тышö пыр ме, лөни скöнь.

Сөмын дорам ме ог пуксьöд найöс,  
Ассым киöс некор ме ог сет.  
Öтдор олөм – öнi налён пайыс,  
Мед и бокын «Россинанта»-бедь.

Чедядьдыртõ казътылгõн шуан:  
Мыйла тадзи колõ вõвны быть?  
Сõмын сәки йõныс оз пыр куад,  
Сõмын сәки ловъя тышлõн выть.

Но оз кõсйы миритчыны вежõр:  
Збыль-õм няйтыс лоас нәмъяс чõж?  
Мусõ сõстõммõдам – лоõ вежа,  
Кыз нõ шондї мунымõс оз пõж?

*Комиõдїс Нина Обрезкова*

**Зоя Дудина (1962)**

**БАТРАКЛӨН СЫЛАН**

Медся мича Россиялөн пельёс –  
Радейтана менам Мари му!  
Рекмис менам ловлөн сөстөм кельёб,  
Чужан мутё он тай сёрсыд ну.

Йөзлөн муын сотчө менам лолёй,  
Ог төд, олөм тані абу-эм.  
Гортё регыд кежлө сөмын вола,  
Кушта аслам рөдлысь олан нэм.

Көсья овны пөльлысь мусё кыліг,  
Көсья кывны, кыдзи сылө чой.  
Дона Сернур, кутшөм жө тэ ылын,  
Сэні – зарни ар. А тані – вой.

*Комиөдіс Нина Обрезкова*



## **УДМУРТ КЫВБУРЬЯС**

Лӧсьӧдіс:

ГАЛИНА ГЛУХОВА



**Кузёбай Герд (1898–1937)**

**КЕЛЫДЛӨЗ ЧЫШГЯН**

Радейтчөм – келыдлөз чышгян,  
Эн бөрд тэ сы вöсна, эн!  
Кадыслөн визулыс пышйö,  
Чусмö и чышгянлөн рöм!

Радейтысь мортыд – веж видз кодъ,  
Тувсовъя рöмъясөн тыр:  
Сингьясыс – лөз пöлөзнича,  
Сбылö да сералö пыр.

Зарниөн мичмөдөм-кыём  
Югьялö туйыслөн рöм,  
Лым еджыд паськöма нылөн  
Копыртчö туй весьтас льöм.

Вунöдас тэнö кö пöлыд,  
Пемыдас тайкö он сун,  
Ярьюгыд рöмыс сэк – рöмыд,  
Чусмö да вушйö выль лун.

Эн бөрд тэ сы вöсна, эн!  
Радейтчөм – келыдлөз чышгян.  
Чусмö и чышгянлөн рöм,  
Кадыс кор визулөн пышйö...

*Комиöдiс Ольга Баженова*

**Ашальчи Оки (1898–1973)**

\*\*\*

Лолӧй кӧ менам  
Видз вылын бобув –  
Мыйла нӧ сійӧ  
Доймалӧм бордъя?

Сӧлӧмӧй менам кӧ  
Мича крезь шыа –  
Мыйла нӧ сылӧн  
Везъясыс орӧм?

Кӧсйӧмӧй менам кӧ –  
Пӧртмасьысь зарни,  
Код сійӧс домалис  
Кӧрт сюръя дорӧ?

*Комиӧдіс Алена Ельцова*



**Ф. Васильев (1934–1978)**

\*\*\*

Ог радейт тшытшөдөм ме пуяс.  
Мен чайтсьө: бөрдө быттьө пуыс.  
Мый тыртөм сылөн лои юрыс.  
И мыйла колө өтног карны  
Став пусө, коді быдмө карын?

Кыз кияс мортлөн черыс кыптө  
Мед вины выльөн чужөм йывтө?  
И мыйла шыблалёны, пуө,  
Выль сөстөм мөвпьястө  
Кок улө?

*Комиөдіс Ольга Баженова*

**Ф. Васильев (1934–1978)**

\*\*\*

Нывбабалы сэтшөм окота радейтны,  
Оз, оз верөссө моз.  
Сылы окота гусьон радейтны  
Том зонмөс  
Либө мужичойөс  
(Томджыкыс кө оз сюр).  
Нывбабалы сэтшөм окота радейтны,  
Сійө эськө видзөдіс нырсө лэптөмөн  
Сылөн быд воськов бөрся:  
Со, сійө яндысигтыр, матыстчас тэ дорө,  
Со, сывьялас, полігтырйи.  
И пөсь ловшынас быттьө малыштас,  
Первой сөмын окыштас.  
А нывбабалы окота радейтны.  
Сійө,  
Верөссьыс гусьон,  
Тшөкыда видзөдлывлө мужичойяс вылө,  
Корсюрө  
Синлысьяссө улө лэдзөмөн.  
Нывбабалы сэтшөм окота радейтны.  
Томлунсө казтыліг  
Либө пөрысылун локтөмсө кыліг,  
Но нывбабалы окота радейтны.

*(14.10.1965)*

*Комиөдіс Нина Обрезкова*

**Николай Байтеряков (1923–1997)**

**ЭЗЫСЬ ПЫЖ**

Тöлысь ваö водіс,  
Öдвa вөрö гыыс.  
Эзысь ордым вывтi  
Кывтö эзысь пыжыс.  
Сикöтш тöлысь кыö  
Эжör пöвстас сэнi.  
Эзысь ордым вылын  
Дзигöдi ме тэнö.  
Ылö колис берег,  
Пыжыс водзö кывтіс...  
Кытөн, кутшöм воö  
Вöлі тайö вöтыс?  
Тöдса юсö воштi,  
Саяліс ру сайö.  
Эзысь ордым вывсянь  
Олöмас ме кайи.  
Но став воыс пыртi  
Нуи сöстöм гысö:  
Эзысь ордым вывтi  
Кывтö эзысь пыжыс.

*Комиöдіс Ольга Баженова*

**Владимир Романов (1943–1989)**

**АЙӦ**

Олӧмам пу кӧ ме пукті,  
Квайт берда керка кӧ гортӧй,  
Дзоньвидза пиӧс кӧ быдті, -  
Шуа сэк ачымӧс мортӧн.

– Айӧ-ӧ пуктыліс пусӧ?  
Висьталӧй, ас сиктса войтыр.  
(Чӧла тай сулалӧ войтыр...)

– Айӧ-ӧ лӧптыліс керка?  
Висьталӧй, ас сиктса айяс.  
(Ышловзӧ сиктын став айыс...)

– Айӧ-ӧ быдтыліс писӧ?  
Шу меным, сӧ муса энӧй.  
(Синвасӧ чышкӧ бур энӧй...)

– Айыд ӧд ожынын\* бырис.  
Став джудждан веж пуыс понда,  
Став лӧптан керкаыс понда,  
Став быдман пиукыс понда.

*Комиӧдіс Ольга Баженова*

---

\* ожын – война

**Михаил Федотов (1958–1995)**

\*\*\*

Тырмас меным, тырмас чёла шогсыны,  
Кывтём улё тырмас меным лэдзчысьны.  
Косяласны медым менё понъясыс,  
Сьёлёмөс кө кута видзны пёдсаён.

Восьса өд ме – лолёй менам кизявтём,  
Шудтём вөрпа моз ме пицаль гум\* водзын.  
Отнас сөстём енэж менё жалитё,  
Сөмын сылы юрөй менам дона тай.

Гулюлөн ме – борднас бөръя шеныштём,  
Лэбув улын кодкё менё виччысьё.  
Сылён гусьён ыстём да пось чолёмыс  
Ловъяяслы кулём сөмын козьналё.

Но ме мездма аслам веськыд туйясён.  
Лыйянныйд кө – медводз вайё кевмысьё.  
Нёшта отчылд тадзи грекё вөйтчөмысь  
Яндзим медым оз ло бөрнас тиянлы.

*Комиөдіс Ольга Баженова*

---

\* гум – ствол

**Алла Кузнецова (1940–1989)**

\*\*\*

Ме сюрс пӧв кувлывлі,  
Ме сюрс пӧв ловзылі,  
Но олӧм вужьяссӧ  
Ме мудзтӧг кӧдзлывлі.  
Ме бурлы пиянӧс,  
Быд пиӧс, сиывлі  
А ачым видлывлі,  
И совтӧм-соласӧ.  
И Муным эз вӧв на,  
А ме нин вӧлі сэк.  
И чужтӧм кагаӧс  
Нимтісны Инмарӧн.  
Ме Мир кодъ пӧрысь нин,  
Ме Тулыс кодъ жӧ том.  
И ёна нӧйтлісны,  
И пӧся сывйисны.  
Лӧк сӧйтӧм тӧвьяснас  
Пым вирӧн шонтісны,  
А синва тыясӧн  
Му вытьсӧ юктісны,  
Колипӧн сылігмоз,  
Мичлунӧс ошкисны,  
Мед сӧмысь вузавны,  
Сӧлӧмӧс чегисны.  
Ме сюрс пӧв кувлывлі,  
Ме сюрс пӧв ловзылі,  
Но олӧм вужьяссӧ  
Ме мудзтӧг кӧдзлывлі.

Тэ шуан: коді ме?  
Ме тэныд тődса зэв.  
Ме орчōн тэкōд век –  
Ме мыжа нывбаба.

*Комиōдiс Ольга Баженова*

**Алла Кузнецова (1940–1989)**

\*\*\*

Кõбыла ме:  
Сьõкыд додь меным сõвтисны,  
Верман кõть он,  
Усян кõть он –  
Шуисны: «Ну!»

Ыж юр тай ме:  
Межъяс ме гõгõр,  
Баксõны,  
Люкалõны,  
Чеччалõны да ворсõны.

Да и мõс на ме:  
Куканьõс вая,  
Йõв сета да  
Гидын ола.

Ме и черань везйõ сюрõм гут:  
Зэвтõм везйысь петны ме ог куж.

Ачым нин, тыдалõ, чераньõн лоа:  
Ачымõс кыйя и ачымõс виа.

Ме кый да гулю,  
Лягõ да дзоридз.  
Кõть и мича быттõ – радлõ лолыд.



Шыбитом нывбаба ме.  
Эскы котъ эн.  
Потка моз велалі шогтö ме пыкны.

*Комиодіс Ольга Баженова*

**Людмила Кутянова (1953–2008)**

### **ВӖЧИ ЧУНЬКЫТШ**

Ме тэнсьыд радейтӧмтӧ  
Чукӧртӓ донa зарни торпыригъясысь.  
Воысь-воӧ, шойччывтӧг,  
Ме чукӧртӓ сьӧлӧмам.  
Курыд синваӧн сывдӓ,  
Лӧклунӧн кынті.  
Выльысь кыпӧдчӧм пӧсь муслун вылын донӧдӓ,  
Терпитны велӧдчи,  
Аслам эскӧмӧн дори,  
Вӧчи чунькытш.

Завидьысла лӧньӧм йӧз водзын  
Тэ суйин сійӧс менам чуньӧ.  
Но менам ёна майшасьӧмӧн вӧчӧм чунькытш  
Эз вай менам олӧмӧ шуд.

*Комиӧдіс Нина Обрезкова*

**Александр Белоногов (1932–2011)**

**ТУЙ ВОЖЪЯС**

Лунъясным-войясным óta-мõд бõрсяныс  
Бõрвылõ кольõны – туй бокõ жежõны.  
Мый сэнi виччысьõ миянõс ылiас?  
Бурыскõд лёк óta-мõднысьõ вежлõны...

Быдõнлы эскысьõ медшуда кодзулас –  
Кытчõкõ садътõгным котõртам-тэрмасям.  
Он тай пыр гõгõрво, мый сэнi – водзвылас:  
Джõмдылам, усьлам да аскõдным вермасям.

Туй вожъяс...  
Миянõс юклiс и торйõдлiс –  
Ставнымõс разõдiс олõм му пасьтала.  
Воштi ме тадз медся матысса ёртъясьõс,  
Õнõдз на быдõнõс съблõмын казътыла.

Сiйõн и жаль меным талун, мый кольõма –  
Унаысь ылавлi ме аслам олõмын.  
Шедiс мен съõкыда мувывса шудъяõй...  
Гашкõ, дзик мõд ногõн овнысьõ колõма?

Туй вожъяс...  
Сюрлi и усьны, и качлыны,  
Мыйтаысь сувтлыны туй бокас ковмылiс!  
Сõмын ог элясь ме – олõмсõ олõма.  
Олõмлõн туй вожсьыс ачымõс аддзи ме.

*Комиõдiс Алена Ельцова*

**Михаил Петров (1905–1955)**

### **ЮГЫДЛӨЗ КОНВЕРТ**

Югылдлөз дзоридза гижөдтө, мусай,  
Лыдди ме шептасьысь ыб вылө ветлігөн.  
Ме гөгөр гыалысь-лөзалысь дзоридзсө,  
Бытьёкө муслунтө, меным тэ сетөмыд.

Югылдлөз синмыд кодь пыдөстөм энэжсө  
Төвруыс меліа шыльөдө-лэбовтө.  
Гашкө, и зарниөн дзирдалысь шондісө  
Мөдөдін югылдлөз письмөнад меным тэ?

Асъядор съөд шогөй ыб вывті шөйтөма, –  
Лөз тшыныс өні на пуркйө, оз разөдчы.  
Көсйис тай жугөдны менө ли, вөйтны ли, –  
Сөмын тай венлывлө кулөмсө радейтөм.

*Комиөдіс Алена Ельцова*

## **ЭСТ КЫВБУРЬЯС**

Лӧсьӧдіс:

ARVO VALTON & ASTA PÕLDMÄE



**Лидия Койдула (Lydia Koidula) (1842-1886)**

**МЕНАМ ЭСТОНИЯ – МЕНАМ МУСЛУН**

Менам Эстония – менам муслун.  
Эстония, тэ муса мем  
и лов петтөдз он вун.  
Тэд сьолөм сеті, сии нэм,  
и ыдждөдлі быд лун.  
Ме кыла тэнсьыд дзик быд дой;  
и шуд, и радлун меным кой,  
тэ, менам Чужан му!

Ме некор тэ дорысь ог мун,  
оз кыскы йөзлөн му.  
А ковмас, лолөс сета тэд  
и кыв весиг ог шу.  
Ог эновт некор, тайөс төд,  
и вежас өмөй тэнө мөд?  
Тэ – менам Чужан му!

Мусинад шойччөг меным сет,  
кор кула, вежа му.  
И дзоридзьясөн вөччас мед  
сэк тані менам гу.  
И лэбач котыр видзас ун,  
и шуда лоас дзик быд лун  
мед тэнад, Чужан му!

*Комиөдіс Александра Мишарина*

**Юхан Лиив (Juhan Liiv) (1864-1913)**

**ЗЭВ ДЫР НА ПЕМЫД ЛОӨ ТЭНАД МУЫД**

Зэв дыр на пемыд лоө тэнад муыд,  
и сьöкыд тэнад, вывтi сьöкыд нопйыд,  
кöть кутшöм кывъяс öнi тэ эн шуав,  
тэ он нин вермы аслад гортад локны.

Но кодзув, гашкö, дзирдыштас юр вылад,  
да дзоридз быдмас гу вылад на мича,  
и йöзлөн сьöлöм тэнсьыд тöждтö кылас,  
да аддзан аслад сьöлöмыдлы личöд.

И вöрзяс, вöрзяс нэмöвöйся пемыд,  
öд вольсалö нин туйяс тэнад войтыр,  
выль керка лэптö, тырмас, гашкö, нэмыс,  
Да кöленаысь кöленö – йöлöгалөн мойдöм.

*Комиöдiс Нина Обрезкова*



**Анна Хаава (Anna Haava) (1864-1957)**

**МИ – ВОЙВЫВ ЧЕЛЯДЬ**

Миян гөгөр чуналана лөнъ,  
и тōлысь видзō лымйōн тырōм пуяс,  
да нуōдōны водзō лымъя туйяс:  
ми – войвыв челядь  
кыкōн – тэ да ме.

И морōс пытшкын олō нэмъяс чōж  
миян ловлōн медся ыджыд шудыс,  
миян ловлōн медся ыджыд шогыс,  
но некод, некод сьōлōмсō оз восът...

и нэмъяс кeжлō кольō гусятор –  
миян ловлōн медся ыджыд шудыс,  
миян ловлōн медся ыджыд шогыс,  
став нэмъяс пырыс кольō сийō чōв.

*Комиōдiс Нина Обрезкова*

**Эрнст Энно (Ernst Enno) (1875-1934)**

### **ГОРТЫСЬ ГАЖТӨМТЧӨМ**

Гортын нин, көнкө,  
өнi бара дзоридзалө  
еджыд клевер, весиг төлыс өвтө  
сылөн чөскыд көрнас,  
и менө бара шымыртө  
гажтөмлун.

И кыскө сэтчаньө  
көнi нюжалө горттуй,  
нуөдө лөзалысь вөрлань,  
кыддза раслань,  
гортлань.

И сьөлөмдөс нистө и нистө  
гажтөмтчөм,  
кор гортын дзоридзалө  
еджыд клевер.

*Комиөдiс Галина Бутырева*

**Густав Суйтс (Gustav Suits) (1883-1956)**

**АСЛАМ ДІ**

Ме сына и сына саридз кӧттшӧб.  
корся ассъым ді.  
Важӧн нин корся.  
Саридзлӧн паськыд от вывсьыс.

Уна пӧлӧс ді паныдавлі  
и быдсикас лӧньиньяссӧ.  
Сӧмын некысь на эз тэслы  
аслам діыс. Аслам лачаыс.

Ме сына саридз пыр, довъяла  
лажмыд гыяс вылын, джуджыд гыяс  
вылын.  
Коркӧ шондіа. Коркӧ зэра.  
А ме век коряс ассъым ді.

(1903)

*Комиӧдіс Галина Бутырева*

**Марие Ундер (Marie Under) (1883-1980)**

**ЭКСТАЗ**

Ак, кутшом лосьыд олөмыс му вылас  
да вирлөн помтом вына пессьом-пуом!  
И менө вермас Радлуныслөн шуом,  
и менсьым шудос вольной светыс кылас.

И кок улын нин ворсө вильыш гыөн  
платтьөөлөн вежа-еджыд шөвкыс,  
и со нин паськом джодж пасьтаыс гөвкйө,  
өд мичсө баба өтпөлөсөн кыө.

Ак, мыйла вына гелиотроп көрыс?  
Сэти-ө ме вуджа олөм лудсө?  
Ак, энь рөдөн тай чужсьылөма менам,

вир-яйлөн дзик быд юкөн мичсө корө.  
Азыма ме кушта олөм кудсө,  
быттьө кулысь, коді кадсө венө.

*Комиөдіс Нина Обрезкова*

**Бетти Алвер (Betti Alver) (1906-1989)**

### **КОДЗУЛА ЧАС**

Көть мый оз юась тэнсьыд ышмём бушков,  
но ачыл сетан аслыд вочакывсё.

И мед войыс лоас пемыдсьыс на пемьд, -  
тэ аслад кымёс вывсьыд пёсьтё чышкан.

Мед мукөд моз жё корйыс усьё ваас,  
но век жё өтнас, өтнас сійё усьё.

Эм-ө тэнад индөд, кытчө мунны?  
Сідзкө, ачыл гөгөрво тэ олөм.

Мыйла мортыс лышкыдмө зэв надзөн?  
Мыйла овлам скөрөсь ми да лёкөсь?  
Мыйла дзоридз юр оз сім дзик некор?  
Мыйла мөдысь кодзув часыс оз нин овлы?  
Мыйла би оз кусөд көдзыд турөб?  
Би оз кус, оз кус сійё и йөзын?

Юав налысь, кодьяс тэысь бурөсь.  
Юав кулөмалысь. Ловъяслысь юав.

Сөмын некор эн юась тэ налысь,  
коді юсө вуджис көсйытөгыс, төдтөг.  
Пемьд пытшкас вошис налөн туйыс.

Эскы меным, дзик веськодъ нин налы, -  
кывтіс пыжа биӧн али битӧг.  
сідзкӧ, найӧ вошисны дзик тӧдтӧг.

*Комиӧдіс Нина Обрезкова*

**Карл Ристикиви (Karl Ristikivi) (1912-1977)**

*Sing me a song of a lad that is gone,  
say, could that lad be I?*

Аркадия туй вылын тшӧтш жӧ ме вӧлі,  
мед кӧть и пывсянын чужсьӧм.  
Бара кӧть ветла на, том зонлы – вӧля,  
Юрад на шутялялӧ тӧлыс.  
Маршаллӧн скипетрыс съӧрсьым.

Сӧмын ме тӧда, мый вошті нин, вошті  
туйсӧ ме вывтӧ нин важӧн.  
Аслам нин вынъясӧн бӧр сійӧс корсьны  
вошӧм нин туйӧс бӧр корсьны  
абу ни вынӧй, ни гажӧй.

Кӧть кодарӧ муна, куш быдлаын ва,  
ва да куш бокъяса крежъяс.  
Мунӧма пыжаыс, нуӧма ва,  
мунӧгас сьылӧма, водзын пӧ ва,  
сьылансьыд кывъяс он вежлав.

Тадзи ме пукала, збыльысь ог тӧд,  
ачымӧс ёрны-ӧ, олӧм.  
Сӧмын эн висьталӧй, татшӧм пӧ рӧд,  
татшӧм пӧ олӧмыс... Некод оз тӧд  
кутшӧмджык горт воштан лолыс.

*Комиӧдӧс Нина Обрезкова*

**Керсти Мерилаас (Kersti Merilaas) (1913-1986)**

### **КЫТШ ДА КРЕСТ**

Өні веськодъ нин, көні овны,  
став оланіныс өні бур;  
Ветлөдлыны стенмысь-бердө,  
кытшлавны узян места гөгөр,  
либө кыпөдчыны сынөдас.

Став йитөдыс орласис, тешкодъ  
асьтө кывны дзик мездөн,  
дзикөдз мездөдчи кадсьыс,  
дзикөдз оровтчи мусьыс.

Шөйті йдй нисьö прөсуж,  
киын сумка да бедъ,  
менö кытшалö сөмын  
ловтөм куш степ.  
Чусалөм тэнад кок туй,  
гөгөр пемыд да куш,  
колөк, тан вөлі гортөй, –  
тэтөг овны ог куж.

Муыс бергалö водзö,  
он тай бергөдчыв бөр;  
өні ме гөгөр сөмын  
некор мунлытөм вөр.

Войся енэжыс отсалö  
кисьтны кодзула зэр.



Өнөдз тюрмаын пукалі, –  
өні мездьсьём вер.  
Вөрсә пемыдыс кытшалө,  
нюрлөн тан пом ни дор,  
вөлін тані кө, мусай, –  
вөліс тан менам горт.

Бара выльлаө вөтлө  
менө тэрмасьыс кад:  
Өтнас пелысьой сотчө,  
гажтөм аръялыс сад.  
Шонтө аръявыв шонді  
идөн тырөм лөнь ыб,  
арыс ид пытшкас кондөм,  
кылө сурымлөн гы.

Тайө гөрд пелыс дорсьыс  
весиг воськов ог мун;  
Талун вежөрті – коркө  
вөлі тан чужан му.

(1981)

*Комиөдіс Нина Обрезкова*

**Хандо Руннель (Hando Runnel) (1938)**

**ТАЛУН МЕ ГИЖА КЫВБУРЬЯС**

Вой кӧттшӧб гижа кывбурьяс,  
татшӧм менам удж.  
Радла, кор артмӧны выль кывбурьяс.  
Тэ узян, а менам – удж.

Тэ узян, тэ виччысян чужпосниӧс,  
менӧ нин тэ сэтшӧма он вит.  
Мед эськӧ, мед сетас Енмыс чужпоснисӧ, -  
менӧ нин тэ сэтшӧма он вит.

Вой кӧттшӧб ме ӧткӧн гижа кывбурьяс,  
гашкӧ, тайӧ и уджнас шуны оз позь.  
Вой кӧттшӧб гижны кывбурьяс.  
Тэ узян, тэ виччысян чужпосниӧс.

...Кага чужтӧдзыс кӧ эськӧ  
му вылас дзикӧдз бырас лӧглуныс.

*Комиӧдӧс Галина Бутырева*

**Паул-Ээрик Руммо (Paul-Eerik Rummo)  
(1942)**

### **МИ КУТЧЫСЯМ ӨТЛАЫН**

Шызьөдөм мазі рой моз зіам  
өта-мөдкөд орччөн  
повтөг вуджам бушкала саридз  
повтөг вуджам бушкала саридз  
коді лёкысь усьласьö ми вылө  
ми вуджам бушкала саридз  
и миян оз ков некутшөм пыкөд  
миян өтувья көсйөмьясысь өтдор  
өта-мөдлөн пельпомьясысь өтдор  
и миян оз ков некутшөм пыкөд  
миян өтувья көсйөмьясысь өтдор  
өтвылысь ми вермам видзны  
ассыным өтувья көсйөмьяссö,  
и весиг бушкала саридз оз торк найöс

Ме көсйи гөгөрвоны небыд төврусö  
коді сьөлөмсянныс сывъявлө тэнö  
ме көсья восьялвны тэнад кок туйөд  
и сулавны му вылас, көн сулавлін тэ  
и сулавны му вылас, көн сулавлін тэ  
и мөвпавны, мый став му шарсö  
Енмыс лөсьөдлөма  
сöмын радейтөм вылө

Тэ радейт менсьым синьясöс  
көн став пыдөстөм енэжыс  
тэ сыв менсьым кывбурьясöс  
кодöс кыöма менам сьөлөм везьясысь

кор виччысьтөг шымыртлас  
морёсёс шоглун  
и чужтё сыланкыв  
сьёлём везьясысь кыём сыланкыв  
вермам-ё ми сэк  
кольччыны ёта-мёдкёд орччён  
вермам-ё шызьёдом мазі рой моз  
кутчысьны ётлаын  
и вуджны саридз

*Комиёдіс Галина Бутырева*

**Дорис Карева (Дорис Карева) (1958)**

\*\*\*

Помтӧм олӧм сувтас,  
кор дзикӧдз янсалам.

Пуяс пыр, бушков пыр  
кылӧ на олӧмыслӧн йӧлӧгаыс.

Кылӧ на биа-пӧсь ловшыыс,  
вирлӧн кыввортӧм нӧйтчӧмыс.

Сэк олӧмыс лоӧ помтӧм,  
кор пасьмунӧны и тайӧ ӧдзӧсьясыс.

*Комиӧдӧс Галина Бутырева*